

Porównanie tłumaczeń Amosa 3:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE: Jak pasterz wyrywa z paszczy lwa dwa podudzia lub kawałek ucha, tak zostaną wyrwani synowie Izraela, siedzący w Samarii w zbytku* na łożu i na jedwabnej kapie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE: Jak pasterz wyrywa z paszczy lwa dwie kości podudzia lub kawałek ucha, tak zostaną wyrwani synowie Izraela, rozsiadający się w Samarii na zbytłownych łóżach i jedwabnych kapach!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE: Jak pasterz wyrywa z lwiej paszczy dwie nogi lub kawałek ucha, tak zostaną wyrwani synowie Izraela, którzy mieszkają w Samarii na rogu łoża i w Damaszku na posłaniach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan: Jako wyrywa pasterz z paszczęki lwiej dwa gnaty albo kęs ucha, tak wyrwani będą synowie Izraelscy, którzy mieszkają w Samaryi na stronie łoża, i na stronie pościeli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE: Jako gdyby wyrwał pasterz z paszczęki lwiej, dwie goleni abo koniec ucha, tak wyrwani będą synowie Izraelowi, którzy mieszkają w Samaryi na stronie łóżka i na łożu Damaszku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan: Jak pasterz z lwiej paszczy ratuje tylko dwie nogi albo koniec ucha, tak nieliczni uratowani będą synowie Izraela, siedzący w Samarii w rogu łoża i na dywanie z Damaszku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan: Jak pasterz wyrywa z lwiej paszczęki dwa podudzia lub chrząstkę z ucha, tak zostaną wyrwani synowie Izraela. Wy, którzy siedzicie w Samarii na brzegu dywanu, a w Damaszku na wezłłowiach,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: Jak pasterz wyrywa z paszczy lwa dwie łydki lub kawałek ucha, tak zostaną wyrwani synowie Izraela, siedzący w Samarii na brzegu łoża i na damasceńskim dywanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE: Jak pasterz wyrywa z lwiej paszczy dwie nogi lub koniec ucha, tak będą uratowani tylko nieliczni Izraelici spośród siedzących w Samarii na swoich łóżach i na kosztownych dywanach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe: - Podobnie jak pasterz zdoła wydrzeć z paszczy lwa [najwyżej] dwie golenie lub kawałek ucha, tak uratuje się [tylko niewielu] synów Izraela. Wy, co w Samarii siadacie na wygodnych posłaniach albo na łóżach obitych adamaszkiem,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь: Так як пастир, коли витягне з уст лева дві литки чи часть уха, так вирвані будуть сини Ізраїля, що живуть в Самарії перед племенем і в Дамаску священики.

¹⁾ zbytek, 𐤅𐤁𐤕 (pe'a h), lub: brzeg.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY: Jak pasterz wrywa z paszczy lwa dwa udźce, albo kawałek ucha tak w Szomronie będą wyrwani synowie Izraela; ci, którzy się rozpierają na wezłowiach dywanów, albo na adamaszkach łożnic.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto, co rzekł JAHWE: ’Jak pasterz wrywa z paszczy lwa dwa golenie lub kawałek ucha, tak zostaną wyrwani synowie Izraela, ci, którzy siedzą w Samarii na okazałym łożu i na damasceńskiej sofie’.